

NAUTISCH-TECHNISCHES WÖRTERBUCH DER MARINE.

DEUTSCH, ITALIENISCH, FRANZÖSISCH UND ENGLISCH.

ARTILLERIE, ASTRONOMIE, CHEMIE, EISEN- UND HOLZSCHIFFBAU, FISCHKUNDE, HYDROGRAPHIE, DAS GESAMMTE MARINE-MATERIALE, MATHEMATIK, MASCHINENBAU UND BETRIEB, MECHANIK, NAUTIK, PHYSIK, SEEHANDEL- UND VERSICHERUNGSWESEN, SEEMANNSCHAFT, SEERECHT, SEETAHTIK, MECHANISCHE TECHNOLOGIE U. A. M. UMFASSEND.

BEARBEITET VON

P. E. DABOVICH,

K. K. MARINE-BIBLIOTHEKSADJUNCT.

HERAUSGEGEBEN

VON DER REDACTION DER »MITTHEILUNGEN AUS DEM GEBIETE DES SEEWESENS«.

ERSTER BAND.

DEUTSCH, ITALIENISCH, FRANZÖSISCH UND ENGLISCH.
ITALIENISCH, DEUTSCH, FRANZÖSISCH UND ENGLISCH.

POLA 1883.

VERLAG DER REDACTION DER
»MITTHEILUNGEN AUS DEM GEBIETE DES SEEWESENS«.

IN COMMISSION BEI:

JULIUS DASE,
TRIEST.

GEROLD & COMP.,
WIEN.

ERMANNO LOESCHER,
TORINO,
ROMA E FIRENZE
PRESSO LA STESSA CASA.

CHALLAMEL AINÉ,
LIBRAIRE ET COMMISSIONNAIRE;
FOURNISSEUR DU MINISTÈRE
DE LA MARINE ET DES COLONIES,
PARIS,
5, RUE JACOB, 6.

DULAU & CO.,
LONDON,
W. 37, SOHO SQUARE.

DRUCK VON IG. v. KLEINMAYR & FIED. HAMBERG, LAYBACH.

Sämtliche Rechte vorbehalten.

Vorwort.

Bei der Zusammenstellung des vorliegenden Werkes, welches mit Genehmigung des k. k. Reichs-Kriegsministeriums, Marine-Section, herausgegeben wird, verfolgte der Autor den Zweck, ein viersprachiges Wörterbuch zu schaffen, welches bis in die Details die gesammten Ausdrücke der maritimen Wissenschaften, der militärischen und sonstigen Hilfswissenschaften der Marine enthält. Es soll dem Offizier der Kriegs- und Handelsmarine, dem Schiffs- und Maschinenbauer, dem Hydrographen, Artilleristen und Maschinenbeamten ebenso dienen, wie dem Technologen, dem Sachverständigen und Agenten der Classificirungsgesellschaften, dem Rheder und dem Liebhaber des Yachtsports, dem Consul, Marineadministrator, Assecurateur, Richter und Advocaten, endlich dem Naturforscher und dem Forschungsreisenden. Jedermann, der am Seewesen, an der See und ihren Producten Interesse nimmt, soll darin in vier Sprachen die Fachausdrücke desjenigen Gegenstandes finden, über welchen sich zu unterrichten er eben den Wunsch hat.

Das Wörterbuch ist in zweifacher Weise angeordnet, nämlich alphabetisch (deutsche und italienische Schlagworte untereinander) und systematisch, nach der Zusammengehörigkeit der Gegenstände, für welche letztere Art die Schlagworte »Anker«, »Block«, »Kessel« Beispiele sind. Während die erstere Art der Anordnung vorwiegend bei Übersetzungen aus fremden und in fremde Sprachen Auskunft geben soll, wird die systematische Anordnung dem Studirenden auch bei Fachstudien in der eigenen Sprache von besonderem Nutzen sein.

Es sei hier noch der Phraseologie und der naturwissenschaftlichen Ausdrücke gedacht, die ebenfalls in dem Wörterbuche aufgenommen sind. Erstere ist wichtig für den Seemann, den Agenten der Classificirungsgesellschaften, den Richter in Seeangelegenheiten etc., die alle mit Seeleuten fremder Nationen zu verkehren haben; auch wird die richtige und eigentliche Bedeutung vieler technischer und maritimer Ausdrücke erst durch deren Anwendung in einem passenden Satze klar. — Von naturwissenschaftlichen Ausdrücken dürfte eine so vollständige Zusammenstellung (welche auch sämtliche Dialektausdrücke italienischer Zunge umfasst) kaum sonst irgendwo zu finden sein. Die Bezeichnungen aus der Botanik werden für den Schiffbau-Ingenieur besonderes Interesse haben.

Aus dem vorstehenden Programme geht hervor, dass der Autor zu seiner Arbeit keines der bestehenden mehrsprachigen maritimen oder technischen Wörterbücher benutzen konnte, was er übrigens auch gar nicht wollte. Er musste durch Studium der verschiedenen fachwissenschaftlichen Werke zuerst die Schlagworte in einer Sprache sammeln, dann erst durch Parallelstudium von entsprechenden, in den drei anderen Sprachen geschriebenen Werken, durch Benützung von erklärenden Sachwörterbüchern, von grossen Encyclopädiën, Reglements, Instructionen, Gesetzessammlungen, Schiffs- und Arsenalinventaren, Rollenbüchern, Fachzeitschriften u. s. w. (die Hilfsquellen bilden geradezu eine auserlesene Bibliothek) die Ausdrücke in den drei anderen Sprachen gewinnen. Diese weitumfassende, ein halbes Menschenalter in Anspruch nehmende Arbeit konnte der Autor wohl nur deshalb allein bewältigen, ohne eines oder das andere der Fächer an Mitarbeiter zu übertragen, weil er im Laufe der Zeit als Seemann, Soldat und Schiffbauer tätig war.

Von den unvermeidlichen Schwierigkeiten, welche die Arbeit bot, sei als eine der grössten die italienische Terminologie erwähnt. Hier war das technische Quellenmateriale am wenigsten reichlich und am meisten schwankend, denn das vortreffliche, von der Commission zur Feststellung der Terminologie des Materiales der italienischen Marine verfasste Werk »*Nuovo libro di nomenclatura del materiale della R. Marina*« und die verschiedenen Reglements und Instructionen der italienischen Marine, welche dem Verfasser vom k. italienischen Marineministerium bereitwilligst zur Verfügung gestellt wurden, umfassen doch nur einen Theil der in dem Wörterbuche behandelten Fachwissenschaften. Die Rathschläge hervorragender Fachmänner, wie der berühmte Hydrauliker Commendatore *Aless. Cialdi*, Schiffslieutenant *E. Pescetto* (beide seitdem gestorben), ferner Schiffslieutenant *Pasquale D'Amora* und Secretär der »*Rivista marittima*« *Piero Rezzadore* der kgl. italienischen Marine, endlich Director des naturwissenschaftlichen Museums der Stadt Triest *Dr. Marchesetti*, Schiffslieutenant *Emil v. Wohlgenuth* u. a. m., denen allen sich der Autor zu lebhaftem Danke verpflichtet fühlt, halfen hier über manche Hindernisse hinweg.

Schwierigkeiten bot es ferner, dass die in der österreichischen Kriegs- und Handelsmarine gebräuchliche italienische Terminologie mit der officiellen Terminologie Italiens differirt, und dass die Ausdrucksweise der österreichischen Kriegsmarine mit jener der deutschen ebenfalls nicht immer übereinstimmt, was in dem Wörterbuche zum Ausdrucke kommen musste und dasselbe gewissermassen zu einem sechssprachigen machte. Eine gelinde Calamität (dabei aber, nebenbei bemerkt, doch wieder eine grosse Hilfe) war es endlich für den Autor, dass während des Druckes und der lieferungsweisen Ausgabe seines Werkes das von der deutschen Admiralität edirte »Handwörterbuch für technische Ausdrücke« erschien, in welchem die Terminologie für die kais. deutsche Marine festgestellt, so mancher Ausdruck aber, der früher galt, durch einen anderen ersetzt wurde. Zu einer grösseren Calamität aber ist es zu zählen, dass während der Druckperiode des Buches der »orthographische« Streit in Deutschland durch die Herausgabe verschiedener officieller »Orthographien« der deutsch sprechenden Staaten zum Ausdruck kam, was in dem Wörterbuche zwar wenig, aber immerhin doch zurückgespiegelt wird.

Die Abkürzungen und sonstigen Zeichen, welche in dem Werke vorkommen, sind in dem »Abkürzungsverzeichnisse« angeführt.

Über weitere Details der Anordnung bleibt nur wenig zu bemerken. Bei den naturwissenschaftlichen Ausdrücken ist die lateinische Benennung das Hauptschlagwort, während die entsprechenden italienischen und deutschen Schlagworte auf dieses zurückweisen. — Rückweise (»Vedi« und »Siehe«) mussten überhaupt häufiger gebraucht werden, als dies vielleicht wünschenswert ist; ohne dieselben aber hätte das Buch wohl den doppelten Umfang erreicht. — Da während des Druckes, welcher fast fünf Jahre in Anspruch nahm, vom Autor ununterbrochen an der Vervollständigung seines Werkes gearbeitet wurde, daher immer neue Worte zuwuchsen, konnten viele Ausdrücke je nach dem Anfangsbuchstaben nur mit dem deutschen oder nur mit dem italienischen Schlagworte untergebracht werden. Die zweiten Schlagworte zu den bezüglichen Begriffen sind in dem 40 Seiten umfassenden »Nachtrag« enthalten, welcher auch jene Rückweise (»Siehe« und »Vedi«) enthält, die im Werke selbst aufzunehmen übersehen wurde.

Ein ziemlich umfangreiches Verzeichnis von »Berichtigungen und Ergänzungen« findet sich am Schlusse des Buches. Durch die Anordnung der Schlagworte in zwei Sprachen untereinander war der Vergleich des zum Drucke gehenden Schlagwortes der einen Sprache mit dem schon ausgedruckten der anderen Sprache selbstverständlich, und damit ergaben sich die Fehler gewissermassen von selbst. Wir möchten hier bemerken, dass keine erste Auflage irgend eines Werkes ähnlicher Natur weniger Errata aufzuweisen haben dürfte, nur ist der Zwang zur Censur bei Werken mit einsprachig angeordneten Stichworten nicht in dem Masse vorhanden, als hier.

Es sei schliesslich auch noch der Mitwirkung erwähnt, welche dem Verfasser bei der Drucklegung zutheil wurde:

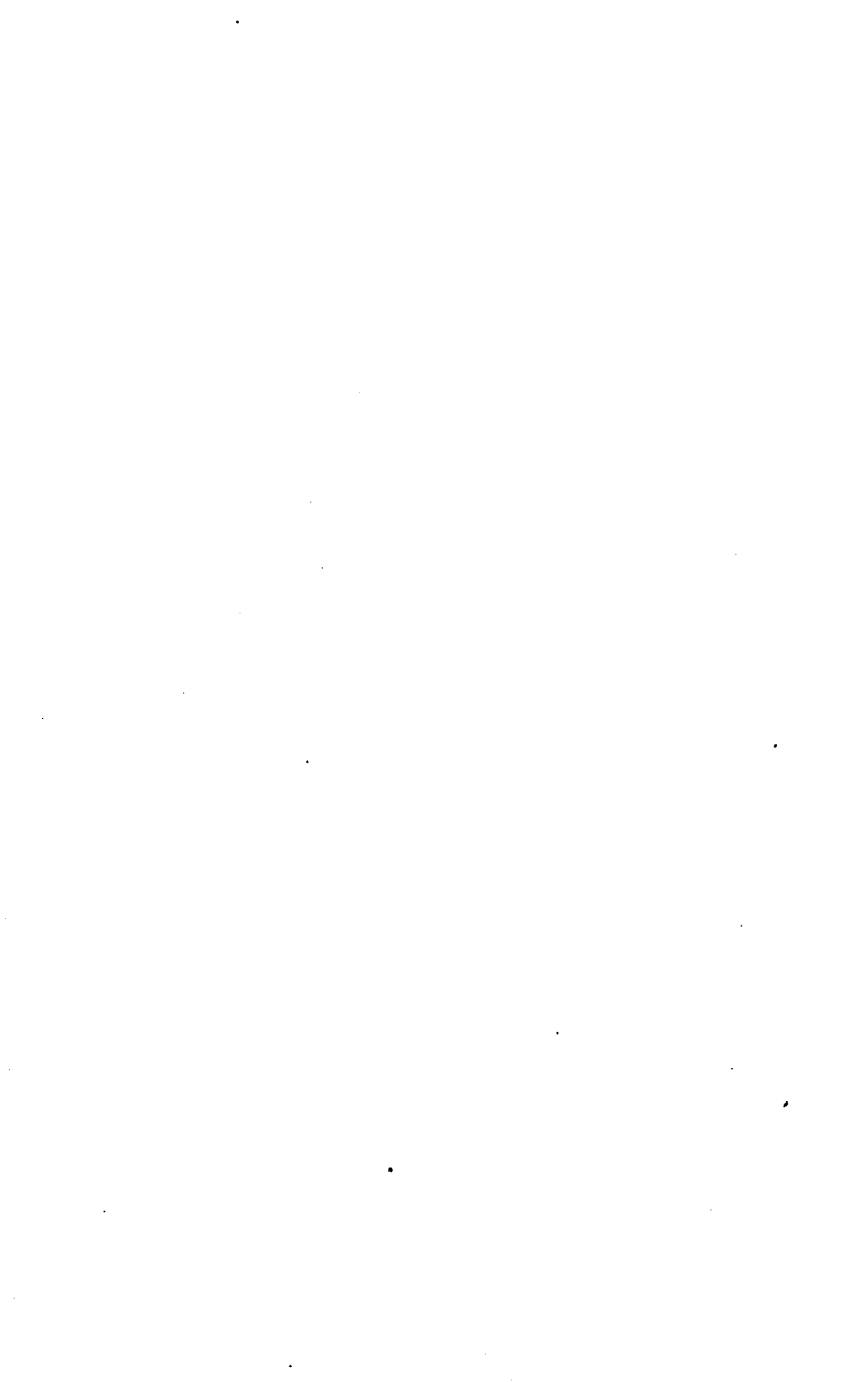
Herr Linienschiffslieutenant *Isidor Freiherr v. Benko* hat das ursprüngliche Manuscript, welches später allerdings zum doppelten Umfang anwuchs, zusammen mit dem Autor kritisirend durchgesehen und durch manche wertvolle Bemerkung zur grösseren Vollkommenheit des Werkes beigetragen.

Der Vorstand der Marinebibliothek und Redacteur der »Mittheilungen aus dem Gebiete des Seewesens« Herr *W. Paradeiser* leitete den Druck und besorgte im Vereine mit den Herren Linienschiffslieutenant *Gustav Sembach* und Linienschiffsfähnrich *Friedrich Graf Messey de Bielle* die Revisions- und Correctursarbeit. Durch zahlreiche Bemerkungen und Rathschläge, welche sie dem Autor gaben, trugen die Genannten auch zur Vollständigkeit und Genauigkeit des Werkes bei. Leider war es den beiden Offizieren infolge der wechselnden Dienstesbestimmungen nicht möglich, diese, aus Interesse an der Sache freiwillig übernommene Arbeit während der ganzen Dauer des Druckes zu leisten.

Es sei an dieser Stelle gestattet, den genannten Herren den wärmsten Dank des Autors auszudrücken und in diesen Dank auch die Buchdruckerei *Kleinmayr & Bamberg* einzubeziehen, die mit wahrer Liebe und Freudigkeit an dem Buche arbeitete und in der Technik des Satzes Musterhaftes leistete.

POLA, im Juli 1883.

Der Herausgeber.



Abkürzungsverzeichnis

und Angabe der vollen Namen jener Autoren, welche bei den naturhistorischen Bezeichnungen angeführt erscheinen.

Tabella delle abbreviature

ed indicazione dei nomi degli autori citati alle voci di storia naturale.

- Agass.** = Agassiz, naturaliste allemand, éditeur des Poissons de Spix, etc.
- Alb.** = *Alberi e parti accessorie dell'alberatura; stromenti dell'alberante, bozzellajo e remajo* | Masten und Details der Bemastung. Werkzeuge des Mastenmachers, Blockmachers und Riemenschneiders | *Mâts et détails de la mâture. Outils du mâteur, poulieur et avironnier* | *Masts and fittings of the masts. Mastmakers', block-makers' and oarmakers' tools.*
- Ant.** = *Voce antiquata od antica* | Veraltet | *Vieilli* | *Obsolete.*
- Archit. nav.** = *Teoria dell'architettura navale* | Theorie der Schiffbaukunst | *Théorie de l'architecture navale* | *Theory of naval architecture.*
- Arm.** = *Armarolo* | Büchsenmacher | *Armurier* | *Armourer.*
- Arm. port.** = *Armi portatili* | Handwaffen | *Armes portatives* | *Small arms.*
- Art. oder Art.** = Artillerie | *Artiglieria* | Artillerie | *Artillery; gunnery.*
- Astr. oder Astr.** = *Astronomia* | Astronomie | *Astronomie* | *Astronomy.*
- Attr.** = *Attrezzatura, guernitura* | Takelage | *Grément* | *Rigging.*
- Aufn.** = Topographische Aufnahme der Küsten etc. | *Levata topografica di coste ecc.* | *Levée des plans hydrographiques* | *Marine survey.*
- Bl.** = Bloch (Marc-Eliézer). *Histoire naturelle générale et particulière des Poissons 1785—1796.*
- Blain.** = Blainville (Henry Ducrotay de). *Actinologie.*
- Borddd.** = Borddienst | *Servizio di bordo* | *Service à bord* | *Duties on board.*
- Bot. oder Bot.** = Botanik | *Botanica* | *Botanique* | *Botanics.*
- Bött. und Bott.** = Böttcher, Küfer, Binder | *Boitajo* | *Tonnelier* | *Cooper.*
- Bp.** = Carlo Luciano Bonaparte, principe di Musignano. *Iconografia della fauna italiana.*
- Brun.** = Brunnich (Martin Thomas), naturalista danese. *Ichthyologia Massiliensis etc.*
- Buff.** = Buffon (George Louis Leclerc, comte de). *Histoire naturelle, générale et particulière, avec la description du Cabinet du Roi. Paris 1749—1789.*
- Büchs.** = Büchsenmacher | *Armarolo* | *Armurier* | *Armourer.*
- Canestr.** = *Fauna d'Italia, parte terza, Pesci per Giovanni Canestrini*, Professore di zoologia ed anatomia comparata nella R. Università di Padova.
- Carp.** = *Carpentiere, maestro d'ascio* | Zimmermann, Schiffszimmermann | *Charpentier* | *Carpenter, shipwright.*
- Carp. f.** = *Carpentiere in ferro* | Schiffbauschmied | *Charpentier en fer* | *Platers, chip-pers, caulkers (iron) etc.*

- Cav.** = Cavolino (Filippo), medico e naturalista da Napoli. *Memorie per servire alla storia dei Polipi marini. Sulla generazione dei pesci e granchi.*
- Cetti** (Francesco). *Storia naturale della Sardegna.*
- Chem. und Chim.** = Chemie | *Chimica* | Chimie | Chemistry.
- Com.** = Commandoworte für: | *Voce di comando relativa:* | Commandement pour: | *Word of command for:*
- Com. Art.** = die Artillerie | *all'artiglieria* | l'artillerie | *gunnery.*
- Com. B.** = den Bootsdienst | *alle lancee* | les embarcations | *boats.*
- Com. Ex.** = Infanteriemänöver | *agli esercizi di fanteria* | les exercices d'infanterie | *infantry drill.*
- Com. Man.** = Schiffsmanöver und Borddienst | *alle manovre marinaresche ed al servizio di bordo* | la manœuvre du navire et le service à bord | *working ship and for the duties on board.*
- Com. Masch.** = die Maschine | *alla macchina* | la machine | *the engine.*
- Com. St.** = Rudercommando | *al timone* | Commandement à la barre | *Steering command.*
- Comd.** = *Voce di comando relativa:* | Commandowort für: | Commandement pour: | *Word of command for:*
- Comd. art.** = *all'artiglieria* | die Artillerie | l'artillerie | *gunnery.*
- Comd. fant.** = *agli esercizi di fanteria* | Infanteriemänöver | les exercices d'infanterie | *infantry drill.*
- Comd. lan.** = *alle lancee* | den Bootsdienst | les embarcations | *boats.*
- Comd. mach.** = *alla macchina* | die Maschine | la machine | *the engine.*
- Comd. man.** = *alle manovre marinaresche ed al servizio di bordo* | Schiffsmanöver und Borddienst | la manœuvre du navire et le service à bord | *working ship and for the duties on board.*
- Comd. tim.** = *al timone* | Rudercommando | Commandement à la barre | *Steering command.*
- Comm. oder Comm.** = Handel | *Commercio* | Commerce | *Commerce.*
- Comp.** = *Comparate* | Vergleiche | *Comparez* | *Compare.*
- Conch.** = *Conchiglia* | Muschelthier | *Coquille* | *Shell.*
- Cont.** = *Contabilità di bordo* | Schiffsverwaltung | *Administration du bord* | *Ship's administration.*
- Costa** (A.) *Annuario del museo zool. di Napoli. Fauna neapolitana, ecc.*
- Costr. f.** = *Costruzione navale in ferro ed acciaio* | Eisen- und Stahlschiffbau | *Construction des navires en fer et en acier* | *Shipbuilding in iron and steel.*
- Costr. nav.** = *Costruzione navale, in generale* | Schiffbau im Allgemeinen | *Construction navale en général* | *Shipbuilding generally.*
- Crust.** = *Crustacea* | Krustenthiere | *Crostacei* | *Crustacés* | *Crustacea.*
- Cuv.** = Cuvier (George Leopold). *Le règne animal distribué d'après son organisation pour servir de base à l'histoire naturelle des animaux, et d'introduction à l'anatomie comparée. — Mémoires pour servir à l'histoire et à l'anatomie des Mollusques, Paris 1816, etc.*
- C.V.** = Cuvier et Valenciennes. *Histoire naturelle des Poissons.*
- De Fil. e Ver.** = de Filippi e Verany. *Memorie delle R. Accademia di Torino, ecc.*
- Delar.** = Delaroché. *Annales du Muséum.*
- Delle Chiaje** (Stefano). *Memorie sulla storia degli animali invertebrati del Regno di Napoli, 1823—1825.*
- Div.** = *Divisa; vestiario* | Uniform | *Uniforme* | *Uniform.*
- D. m.** = *Diritto marittimo* | Seerecht | *Droit maritime* | *Shipping law.*
- D. Mar.** = Deutsche Marine. Diese Bezeichnung wird angefügt, wenn das betreffende Wort oder Commando nicht mit jenem der österreichischen Marine übereinstimmt | *Marina da guerra Germanica. Quest'indicazione viene aggiunta, quando la voce od il comando relativo della Marina Germanica non accorda con quello in uso nella Marina Austriaca* | Marine militaire Allemande. Cette indication sert à désigner les termes et les commandements allemands qui diffèrent sensiblement de ceux de la Marine Autrichienne | *German Navy. This abbreviation is used, where the term or word of command of the German Navy is different from that customary in the Austrian Navy.*

- Drap.** = Draparnaud (Jacques Philippe Raimond), professeur à Montpellier. *Histoire naturelle des Mollusques terrestres et fluviatiles de la France, Paris 1805.*
- Drechs.** = Drechsler | *Tornitore in legno* | Tourneur en bois | *Wood turner.*
- Dreh.** = Metalldreher | *Tornitore in metalli* | Tourneur en métal | *Metal turner.*
- Eis. arb.** = Eisenarbeit | *Lavoro in ferro; lavorazione dei metalli* | Ouvrage en fer | *Iron work.*
- Eis.-Schffb.** = Eisen- und Stahlschiffbau | *Costruzione di navi in ferro ed acciaio* | Construction des navires en fer et en acier | *Shipbuilding in iron and steel.*
- Elektr. und Elettr.** = Elektrizität; elektrisches Licht | *Elettricità; luce elettrica* | Electricité; lumière électrique | *Electricity; electric lighting.*
- f.** = *Femininum* | Weiblichen Geschlechtes | *Femminile* | Féminin | *Feminine.*
- Fabbr.** = *Fabbro ferrajo* | Schmied | Forgeron | *Blacksmith.*
- Falegn.** = *Falegname* | Tischler | Menuisier | *Joiner.*
- Fam. oder Fam.** = Familiär; vertraulich | *alla familiare* | familier | *familiarly.*
- Fis.** = *Fisica* | Physik | Physique | *Physics.*
- Flem.** = Flemming (John). *History of British animals, etc.*
- Fond.** = *Fonderia* | Giesserei | Fonderie | *Foundry.*
- Forsk.** = Forskahl (Pietro), naturalista svedese. *Descriptiones animalium, etc.*
- Fort. oder Fort.** = Fortification | *Fortificazione* | Fortification | *Fortification.*
- Fuc.** = *Fucina; lavoro da fucina* | Schmiede; Schmiedearbeit | Forge; ouvrage de forge | *Forge; smiths' work.*
- Fun.** = *Fumajo* | Reepschläger | Cordier | *Ropemaker.*
- Geoffr.** = Geoffroy Saint-Hilaire (Etienne). *L'Égypte.*
- Geogr. oder Geogr.** = Geographie | *Geografia* | Géographie | *Geography.*
- Geom. oder Geom.** = Geometrie | *Geometria* | Géométrie | *Geometry.*
- Gesn.** = Gesner (Conrad), médecin de Zurich. (1516—1565.) *Histoire des Animaux.*
- Giess.** = Giesserei | *Fonderia* | Fonderie | *Foundry.*
- Giorna** = *Giorna* (M. S.), naturalista piemontese, per diverse memorie negli annali dell'Accademia di Torino.
- Gm.** = Gmelin (Jean Frédéric), auteur de la 13^e édition du *Systema naturae* de Linnæus.
- Gron.** = Gronovius (Teodoro). *Museum Ichthyologicum, 1754, etc.*
- Günth.** = Günther A. *Catalogues of fishes.* London 1859 et sequ. 8.
- Herbst** (Johann Friedrich Wilhelm), Versuch einer Naturgeschichte der Krabben und Krebse, Berlin 1790—1803.
- Hlz. arb.** = Holzarbeit | *Lavoro in legna; lavorazione del legname* | Ouvrage en bois | *Wood-work.*
- Hwf.** = Handwaffen | *Armi portatili* | Armes portatives | *Small arms.*
- Hydr.** = Hydrographie | *Idrografia* | Hydrographie | *Hydrography.*
- Icht. und Ichthyol.** = *Ichthyologie* | Fischkunde | *Ittiologia* | Ichthyologie | *Ichthyology.*
- Idr.** = *Idrografia* | Hydrographie | Hydrographie | *Hydrography.*
- Idraul.** = *Idraulica* | Wasserbau | Hydraulique | *Hydraulics.*
- I. Ex. und I. m.** = Infanterie-Exercitien | *Istruzioni militari* | Manœuvres d'infanterie | *Infantry drill.*
- Instr. und Istr.** = Mathematische Instrumente | *Istrumenti matematici* | Instruments de mathématiques | *Mathematical instruments.*
- Itt.** = *Ittiologia* | Fischkunde | Ichthyologie | *Ichthyology.*
- Klemp.** = Klempner; Spengler | *Lattaio; bandaio* | Ferblantier | *Tin-man; tinsmith.*
- K. & H.** = Knerr und Häckel. *Die Süßwasserfische.*
- Lac.** = Lacépède (Bernard Germain Etienne, de la Ville, comte de). *Histoire naturelle etc. des Poissons, Paris 1798—1803.*
- Lam.** = Lamarck (Jean Baptiste de Monnet, chevalier de). *Système des animaux sans vertèbres, Paris 1801. Histoire naturelle des animaux, Mémoires sur les Coquilles etc.*
- Latt.** = *Lattaio; bandaio* | Klempner; Spengler | Ferblantier | *Tin-man; tinsmith.*
- Lav. f.** = *Lavoro in ferro* | Eisenarbeit | Ouvrage en fer | *Iron-work.*
- Lav. legn.** = *Lavoro in legna; lavorazione del legname* | Holzarbeit | Ouvrage en bois | *Wood-work.*
- Leu. top.** = *Levata topografica di coste ecc.* | Topographische Aufnahme der Küsten etc. | *Levée des plans hydrographiques* | *Marine survey.*

- Lin.** = Linnaeus (Carlo), professore di storia naturale a Upsal, autore della grande riforma nella nomenclatura di storia naturale. *Systema naturae*, ecc.
- m.** = *Masculinum* | Männlichen Geschlechtes | *Mascolino* | *Masculin* | *Musculine*.
- Macch.** = *Macchine*; *macchina a vapore*; *stromenti del macchinista* | Maschinenwesen; Dampfmaschine; Werkzeuge des Maschinisten | *Machines*; machine à vapeur; outils du mécanicien | *Machinery*; *steam-engine*; *engineers' tools*.
- Mam.** = *Mammifero* | Säugethier | *Mammifère* | *Mammalia*.
- Man.** oder **Man.** = *Schiffsmanöver* | *Manovre marineresche* | *Manceuvre du navire* | *Working of the ship*.
- Manc.** = *Mancanza* | Vergehen | *Faute*; *infracction* | *Transgression*.
- Masch.** = Maschinenwesen; Dampfmaschine; Werkzeuge des Maschinisten | *Macchine*; *macchina a vapore*; *stromenti del macchinista* | *Machines*; machine à vapeur; outils du mécanicien | *Machinery*; *steam-engine*; *engineers' tools*.
- Mast.** = Masten und Details der Bemastung. Werkzeuge des Mastenmachers, Blockmachers und Riemenschneiders | *Alberi e parti accessorie dell'alberatura*; *stromenti dell'alberante*, *bozzellajo e remajo* | *Mâts et détails de la mâture*. Outils du mâteur, poulieur et avironnier | *Masts and fittings of the masts*. *Mastmakers'*, *blockmakers' and oarmakers' tools*.
- Mat. e Math.** = *Matematica* | Mathematik | *Mathématiques* | *Mathematics*.
- Mecc. e Mech.** = *Meccanica* | Mechanik | *Mécanique* | *Mechanics*.
- Metall.** oder **Metall.** = Metallurgie | *Metallurgia* | *Métallurgie* | *Metallurgy*.
- Meteor.** oder **Meteor.** = Meteorologie | *Meteorologia* | *Météorologie* | *Meteorology*.
- Mollusc.** = *Mollusca* | Mollusken | *Molluschi* | *Mollusques* | *Mollusca*.
- Musch.** = Muschelthier | *Conchiglia* | *Coquille* | *Shell*.
- n.** = *Neutrum* | Sächlichen Geschlechtes | *Neutro* | *Neutre* | *Neuter*.
- Nacc.** = Naccari (Luigi Fortunato), bibliotecario del seminario di Chioggia. *Ittiologia adriatica*, 1822.
- Nard.** = Nardo (Domenico), naturalista italiano. *Aggiunte all'opera del Naccari*, ecc.
- Naut.** oder **Naut.** = Nautik | *Nautica* | *Nautique* | *Navigation*.
- Nav.** oder **Nav.** = Schifffahrt | *Navigazione* | *Navigation* | *Navigation*.
- Opt.** = Optik | *Ottica* | *Optique* | *Optics*.
- Orn.** oder **Orn.** } = Ornithologie | *Ornitologia* | *Ornithologie* | *Ornithology*.
- Ornith.**
- Ott.** = *Ottica* | Optik | *Optique* | *Optics*.
- p.** oder **p.** = *Pagina* | Seite | *Page* | *Page*.
- Penn.** = Pennant (Thomas), naturalista inglese. *British zoology*, etc.
- Phys.** = Physik | *Fisica* | *Physique* | *Physics*.
- pl.** oder **pl.** = *Plurale* | Mehrzahl | *Pluriel* | *Plural number*.
- Pok.** = Pokorny (Alois Dr.). *Die österreichischen Holzpflanzen*.
- Polyp.** = *Polypes* | Polypen | *Polipi* | *Polypes* | *Polyps*.
- Pomp.** o **Pump.** = *Pompe ed appartenente alle pompe* | Pumpen und Zugehöriges | *Pompes et appartenant aux pompes* | *Pumps and belonging to pumps*.
- Pun.** = *Punizione*; *castigo* | Strafe | *Punition* | *Punishment*.
- Rafnes.** = Rafnesque-Schmaltz (C.-S.), naturalista dimorava lungo tempo in Sicilia, ed agli Stati Uniti. *Indice d'ittiologia Siciliana*, Palermo 1810.
- Rang** (Sander), officier au corps royal de la marine, habile naturaliste. *Manuel de l'Hist. nat. des Mollusques et de leurs coquilles*, 1829.
- Reep.** = Reepschläger | *Funaio* | *Cordier* | *Ropemaker*.
- Riss.** = Risso (A.), naturalista da Nizza. *Ichthyologie de Nice etc.*, 1810. *Histoire naturelle des Crustacés des environs de Nice*, 1816. *Histoire naturelle de l'Europe méridionale*, 1826.
- Rondel.** = Rondelet (Guillaume). *Libri de piscibus*, Lyon 1554.
- Roux** (Polydore). *Crustacés de la Méditerranée et de son littoral*, Marseille 1827—1828.
- s.** = Siehe | *Vedi* | *Voyez* | *See*.
- Salv.** = Salviani (Ippolito), di Città di Castello, medico. *Aquatilium animalium Historiae Romae*, 1554.
- Schffb.** = Schiffbau im Allgemeinen | *Costruzione navale in generale* | *Construction navale en général* | *Ship-building generally*.

- Schffb.-Schmd. = Schiffbauschmied | *Carpentiere in ferro* | Charpentier en fer | *Platers, chippers, caulkers (iron) etc.*
- Schloss. = Schlosser | *Magnano [Fabbro]* | Serrurier | Locksmith.
- Schmd. = Schmied | *Fabbro ferrajo* | Forgeron | Blacksmith.
- Schmd.arb. = Schmiedearbeit | *Lavoro da fucina* | Ouvrage de forge | *Smith's work.*
- Schn. = Schneider (Jean Gottlob). On cite généralement sous son nom l'édition qu'il a donnée du *Systema Ichthyologiae de Bloch, 1801.*
- Segl. = Segel und deren Zurüstung; Segelmacher-Werkzeuge | *Vele e guarnimenti delle vele; stromenti del veliere* | Voiles et garniture des voiles; outils du voilier | *Sails and fittings of the sails; sailmakers' tools.*
- Serv. di bordo = *Servizio di bordo* | Borddienst | Service à bord | *Duties on board.*
- Sieb. = Siebold. *Die Süßwasserfische.*
- Spin. = Spinola (Massimiliano), nobile genovese, per diverse opere.
- S. R. = Seerecht | *Diritto marittimo* | Droit maritime | *Shipping law.*
- S. T. = Seetaktik | *Tattica navale* | Tactique navale | *Naval tactics.*
- Strf. = Strafe | *Punizione; castigo* | Punition | *Punishment.*
- s. u. = Siehe unter | *Vedi sotto; vedi in* | Voyez sous | *See under.*
- Tak. = Takeiage | *Attrezzatura; guarnitura* | Grément | *Rigging.*
- Takt. und Tatt. = Taktik im Allgemeinen | *Tattica in generale* | Tactique en général | *Tactics generally.*
- T. n. = *Tattica navale* | Seetaktik | Tactique navale | *Naval tactics.*
- Tec. e Tech. = *Tecnologia* | Technologie | Technologie | *Technology.*
- Theo. Schffb. = Theorie der Schiffbaukunst | *Teoria dell'architettura navale* | Théorie de l'architecture navale | *Theory of naval architecture.*
- Thunb. = Thunberg (Charles Pierre). *Mémoires de l'Académie de Stockholm.*
- Tischl. = Tischler | *Falegname* | Menuisier | Joiner.
- Torn. = *Tornitore in metalli* | Metalldreher | Tourneur en métal | *Metal-turner.*
- Torp. oder Torp. = Torpedos | *Torpedini* | Torpilles | *Torpedoes.*
- Tourn. = Tournefort. *Institutiones Rei Herbariae.*
- Unif. = Uniform | *Divisa; vestiario* | Uniforme | *Uniform.*
- u. = *Vedi* | Siehe | Voyez | *See.*
- Vel. = *Vele e guarnimenti delle vele; stromenti del veliere* | Segel und deren Zurüstung; Segelmacher-Werkzeuge | Voiles et garnitures des voiles; outils du voilier | *Sails and fittings of the sails; sailmaker's tools.*
- Veralt. = Veraltet | *Voce antica od antiquata* | Vieilli | *Obsolete.*
- Verg. = Vergehen | *Mancanza; infrazione* | Faute; infraction | *Transgression.*
- Vergl. = Vergleiche | *Comparete* | Comparez | *Compare.*
- Vers. = Seeversicherung | *Assicurazione marittima* | Assurance maritime | *Marine-insurance.*
- Verw. = Schiffsverwaltung | *Contabilità di bordo* | Administration du bord | *Ship's administration.*
- v. s. = *Vedi sotto; vedi in* | Siehe unter | Voyez sous | *See under.*
- Walb. = Wallbaum (Johann Julius Dr.) hat eine Ausgabe des Artedi'schen Werkes (s. d.) redigirt.
- Wild. = Willdenow. *Species plantarum.*
- Will. = Willughby de Eresby (Francis). *Historia piscium.*
- Wassrb. = Wasserbau | *Idraulica* | Hydraulique | *Hydraulics.*
- Zimm. = Zimmermann; Schiffszimmermann | *Carpentiere; maestro d'ascia* | Charpentier | *Carpenter; shipwright.*
- [] bezeichnet den von den österreichischen Seeleuten gesprochenen italienischen Dialekt | *indica il dialetto italiano parlato dai marinari austriaci* | désigne le dialecte italien des marins autrichiens | *indicates the Italian dialect spoken by the Austrian seamen.*
- ; trennt die Synonyme | *separa i sinonimi* | sépare les synonymes | *separates the synonyms.*

A.

A. Schiffsschiffe, siehe »Classificirung« der Handelsschiffe.

Aal m. (Icht.), siehe »*Anguilla vulgaris*«.

Aalraupe f. (Icht.), siehe »*Lota vulgaris*«.

Ab, bei, auf der Höhe von... | *Fuori di...*; *al largo di...* | À la hauteur de...; au large de... | *Off*..

Ab und an (Vom Lande ab und nach Land hin) | *Bordata in fuori e bordata a terra* | Bord à terre, bord au large | *Off and on*.

Quer ab; dwars; quer über | *A traverso* | En travers | *Athwart*.

Vom Lande ab | *Al largo della terra* | Au large de la terre | *Off the land*.

Vom Winde ab | *Largo (lontano dal vento)* | *Largue* | *Off (or from) the wind*.

Von der Boje (Tonne) ab | *Al largo del gavittello [della boa]* | Au large de la bouée | *Off the buoy*.

Zu weit ab | *Troppo al largo (troppo lontano)* | Trop au large (trop loin) | *To far off*.

Ab! (Klüver etc.); Hol' nieder! (D. Mar.) (Com. Man.) | *Ala abbasso!* [*Carga!*] | *Halez bas!* | *Haul down!*

Ab! (D. Mar.); Stosst ab! (Com. B.) | *Scosta!* [*Larga!*] | *Poussez!* | *Shove off!*

A baciare | Block an Block | À joindre | *Block and block; chock a block*.

Abandon m. (S. R.) | *Abbandono* | *Dé-laissement*; abandon | *Abandonnement*.

Abandonerklärung f. | *Dichiarazione di abbandono* | *Déclaration du dé-laissement* | *Notice of abandonment*.

Abandonfrist f. | *Termine dell'abbandono* | *Délai du dé-laissement* | *Time of abandonment*.

Abandoniren; abstehen (S. R.) | *Abbandonare* | *Dé-laisser* | *To abandon*.

Abbandonare (D. m.) | Verlassen; abandoniren; abstehen | *Dé-laisser*; abandonner | *To abandon*.

Abbandonare il combattimento (T. n.) | Den Kampf aufgeben | *Abandonner le combat* | *To quit the fight*.

Abbandonare il servizio | Den Dienst verlassen | *Abandonner le service* | *To give up the service*.

Abbandono m. (D. m.) | Der Abandon | *Délaissement*; abandon | *Abandonment*.

Vedi »*Dichiarazione di abbandono*« e »*Termine dell'abbandono*«.

Abbassamento m. del livello dell'acqua in una caldaia [*Mach.*] | Das Sinken des Wasserstandes in einem Kessel | *L'abaissement du niveau de l'eau dans une chaudière* | *The lowering of the water level in a boiler*.

Abbasso! (Comd. man.) | Auf Deck! | *En bas!* | *Down from aloft!*

Abbattere; fare un abbattuta | Abfallen | *Abatre* | *To cast*.

Abbattere a dritta, a sinistra | Abfallen nach Steuerbord, nach Backbord | *Abatre sur tribord, sur bâbord* | *To cast to starboard, to port*.

Abbattere di rovescio | Verkehrt abfallen; über den falschen Bug abfallen | *Abatre sur le mauvais bord* | *To cast the wrong way*.

Abbattere in carena [*Carenare*] una nave | Ein Schiff kielholen | *Abatre en carène un navire* | *To heave down a ship; carening*.

Abbattere in chiglia [*Far fuori chiglia*] | Den Kiel flößen | *Abatre en quille* | *To heave the keel out*.

Abbattuta f. | Das Abfallen | *Abattée* | *Casting; falling off*.

Abbezahlen, ab danken, abmüstern die Mannschaft | *Licenziare l'equipaggio* | *Licencier l'équipage* | *To pay off*.

Abbimsen | *Pomiciare*; *lisciare colla pietra pomicice* | *Poncer*; *polir à la ponce* | *To polish with pumice stone*.

Abbisciatura f. | Der auf Deck geholte, in Buchten aufgeschossene Theil der Ankerkette | *Bitture* | *Range of the cable chain*.

Abblasen, den Dampf (Masch.) | *Scaricare il vapore* | *Larguer la vapeur* | *To blow-off the steam*.

Abblättern, von einer Farbenschichte gespr. | *Sfogliarsi* | *S'effleurir* | *To scale off; to scale*.

Abboccare; *far cappello* | Kentern | *Chavirer* | *To capsizes; to upset*.

Abbocchevole; *gelosa* [verigola], *parlando d'una nave o d'un imbarcazione* | Rank | »Faible de côté«, *parlando d'una nave e »jaloux ou volages, parlando d'un imbarcazione* | *Crank*.

Abbonaciare | Stillen; einullen; abflauen | *Calmir; se calmer* | *To become calm; to lull*.

Abbordare accidentalmente una nave | Ein Schiff ansegeln; in Collision gerathen | *Aborder par accident* | *To fall aboard of*; *abbordare mettendo alla vela: to run foul of*.

Abbordare volontariamente una nave | Ein Schiff entern | *Aborder un bâtiment* | *To board a ship*.

Abbordato m. | Der Geenterter | *Abordé* | *Boarded*.

Abbordatore m. | Der Enternde | *Aborder* | *Boarder*.

Abbordatori m. pl., *vedi »Arrembaggio«*.

Abordo m. accidentale | Der Zusammenstoß; die Collision | *A bordage* | *Running foul; collision*.

Abordo m. volontario | Das Entern | *A bordage* | *Boarding*.

Abbozzamento m. (Man.), *vedi »Imbozzamento«*.

Abbozzare (Man.), *vedi »Bozzare«*.

Abbozzare (Tec.) | Roh bearbeiten; aus dem Größten zuschneiden oder abhobeln | *Ébaucher* | *To cut or plane grossly, coarsely*.

Abbozzarsi, *vedi »Imbozzarsi«*.

Abbozzatura f., *vedi »Destra«*.

Abbrand m. (Giess.), siehe »Abgang«.

Abbrechen (I. Ex.), siehe »Abfallen«.

Abbrechen einen Plankengang | *Schiodare un corso di bordato* [*Schiodare un filo di madieri*] | *Découde une file de bordage* | *To rip off a strake of planks*.
Ein Schiff abbrechen | *Demolire un bastimento* | *Démolir un navire* | *To break up, to rip up a ship*.

Abbrennen, ein Blickfeuer (Blaufeuer) etc. | *Bruciare una fontana ecc.* | *Brûler un feu de Bengale etc.* | *To burn, to show a blue light*.

Abbrennen, ein Schiff, siehe: ein Schiff »brennen«.

Abbringen, ein Schiff vom Strande; wieder flott machen | *Disincagliare, far rigalleggiare una nave, rimetterla a galla* | *Déchouer ou déséchouer un bâtiment; remettre à flot un navire* | *To float a stranded vessel; to get it off*.

Abbrivare | Fahrt machen; gute Fahrt haben | *Avoir de l'air* | *To have fresh way through the water*.

Abbrivo m. | Die Fahrt eines Schiffes | *Erre; aire* | *Headway*.
Dar abbrivo | In Gang bringen | *Donner de l'air* | *To give way*.
Smorzare, scemare l'abbrivo | Die Fahrt vermindern | *Amortir l'air* | *To deaden the way; to check the head-way*.

Abbruchsarbeit f., das Abbrechen eines Schiffes | *Demolizione d'una nave* | *Démolition d'un navire* | *Breaking up; ripping up*.

Abbruciato (*parlando di metalli*) | Verbrannt | *Brûlé* | *Burnt; overburnt*.

Abbrumato | Wurmstichig | *Vermoulu; piqué, pertuisé de vers* | *Worm-eaten; pricked by worms*.

Abdanken, siehe »Abbezahlen«.

Abdichten; verstemmen; calfatern (Eis. arb.) | *Calafature* | *Mater; matter* | *To caulk; to clench*.

Abdrehen | *Tornire* | *Tourner* | *To turn*.

Abdrücken, losdrücken ein Gewehr | *Scattare un arma da fuoco* | *Lâcher la détente* | *To pull the trigger*.

Abendklarschiff und Abendappell | *Appello generale e brande abbasso* | *Branle-bas du soir* | *Evening quarters*.

Abendflaggenmanöver n.; **Abendflaggenparade f.** (D. Mar.) | *L'ammainata della bandiera* | *L'action d'amener les pavillons avec la cérémonie usuelle; la manoeuvre du pavillon* | *Hauling down the colours with the usual ceremonies*.

Abendmanöver n. | *Manoera della sera* | *Manoeuvre du soir* | *Evening evolutions*.

Abendwache f. (von 4 bis 8 Uhr Nachm. in der österreichischen Marine); **Plattfuss m.** (D. Mar.) | *Gaetone; guardia dalle 4 alle 8 p. m.* | *Quart de 4^h à 8^h* | *Dog watch*.
Erste Abendwache; erster Plattfuss | *Primo gaetone; guardia dalle 4 alle 6* | *Quart de 4^h à 6^h* | *First dog watch*.
Zweite Abendwache; zweiter Plattfuss | *Secondo gaetone; guardia dalle 6 alle 8* | *Quart de 6^h à 8^h* | *Second dog watch*.

Abendweite f. (Astr.) | *Amplitude occasa o occidentale; occasa* | Occase; amplitude occidentale | *Occassive amplitude; western amplitude.*

Abentern; niederentern (D. Mar.) | *Venir abbasso da riva; scendere dall'alto, da riva* | Descendre de la mâtüre | *To come down from aloft.*

Aberrazione f. della luce (Opt.) | Die Abirring, Abweichung des Lichtes | *Aberation de la lumière* | *Aberration of the light.*

Aberrazione cromatica o di rifrangibilità | Die chromatische Abweichung | *Aberation chromatique* | *Chromatic aberration.*

Aberrazione sferica | Die sphärische Abweichung | *Aberation sphérique* | *Spherical aberration.*

Abete m. (albero della famiglia dei pini), *Abies* | Die Tanne; der Tannenbaum | *Sapin* | *Fir; fir-tree.*

Le diverse specie di »Abeti« vedi sotto la denominazione »Pinus«.

Abfahrt f. | *Partenza* | *Partance; départ* | *Parting; departure.* Siehe auch »Abreise«.

Abfahrtsbreite f. | *Latitudine di partenza* | *Latitude de départ* | *Departed latitude.*

Abfahrtshafen m. | *Porto di partenza* | *Port de départ* | *Port of sailing.*

Abfahrtspunkt m. (Beginn der Besteckrechnung) | *Punto di partenza* | *Point de partance* | *Departure.*

Abfahrtschuss m. | *Tiro di leva* | *Coup de partance* | *Sailing gun.*

Abfahrtsignal n.; blauer Peter m. (Flagge) | *Segnale di partenza o di leva* | *Signal de partance* | *Signal for sailing; blue Peter.*

Abfall m., Abfälle m. pl.

Eisenabfälle pl. | *Ritagli delle lamiere ecc.; ferro in ritagli* | *Débris ou riblons de fer* | *Scrap iron.*

Holzabfälle pl. | *Stelle* | *Déchets du bois* | *Waste; batements.*

Twistabfälle oder Heede pl. | *Ritagli di cotone* | *Déchets de coton* | *Cotton waste.*

Abfallen n. | *Abbatuta; poggiate* | *Abatée; arrivée* | *Casting; falling off; bearing away.*

Abfallen! (Com. St.) | *Poggia!* | *Arrivez!* | *Bear up!*; *Keep her away!*

Ganz abfallen! | *Poggia tutto!* | *Arrivez tout!*; *Arrivez en grand!*; *Arrivez tout plat!* | *Bear round!*

Abfallen | *Poggiare* | *Arriver* | *To pay off;* *to bear away.*

Beim unter Segel setzen abfallen | *Abattere nel mettere alla vela* | *Abattre* | *To cast.*

Bis platt vor dem Winde abfallen; ablaufen | *Poggiare in poppa* | *Arriver vent arrière* | *To bear away before the wind.*

Wenn man dicht am Winde segelt etwas abfallen | *Poggiare un poco, correndo di bolina stretta* | *Arriver un peu, courant au plus près serré* | *To ease the ship.*

Gleichzeitig abfallen (S. T.) | *Poggiare tutti ad un tempo* | *Laisser porter tous à la fois* | *To bear away together.*

Nach Steuerbord, Backbord abfallen | *Abattere a dritta, a sinistra* | *Abattre sur tribord, sur bâbord* | *To cast to starboard, to port.*

Ueber den falschen Bug abfallen; verkehrt abfallen | *Abattere di rovescio* | *Abattre sur le mauvais bord* | *To cast the wrong way.*

Abfallen; abbrechen (I. Ex.) | *Piegare in sezioni minori* | *Rompere* | *To diminish the front.*

Aus Doppelreihen in Reihen abfallen | *Stoppiare le righe* | *Réformer deux rangs* | *To reform two deep.*

Abfeuern, eine Schusswaffe | *Far fuoco; sparare* | *Décharger une arme à feu; faire feu* | *To fire; to fire off.*

Abfeuerungsapparat m., siehe unter »Apparat« und »Vorrichtung«.

Abfieren, ein Tau | *Lascare; filare* | *Filer;* *donner du mou* | *To ease off; to ease away; to veer.*

Die Schoten abfieren | *Lascare le scotte* | *Déborder les écoute* | *To loosen the sheets.*

Eine Boje (Brecher) an einer Leine vom Heck abfieren | *Filare un gripiale o un gavittello di poppa* | *Filer une ligne sur une bouée parl'arrière* | *To veer a breaker astern.*

Abflachen, vom Meeresgrunde gespr. | *Diminuire di fondo* | *Diminuer de fond* | *To shoal.*

Abflauen | *Abbonacciare* | *Calmir; se calmer* | *To become calm; to lull.*

Abgabe f.; Gebühr | *Diritto; dazio; gabella* | *Droit* | *Due.*

Zollabgabe f. | *Dazio doganale* | *Droit de douane* | *Custom house duty.*

Abgang m.; Abbrand (Verlust beim Umschmelzen) (Giess.) | *Calo* | *Déchet* | *Loss; waste.*

Abgangspunkt m. (bei Berechnung des Coursdreiecks) | *Punto di partenza, da cui si comincia il conto giornaliero* | *Point de départ* | *Departure.*